

SPECIAL CONDITIONS / POSEBNI POGOJI

CONTENTS / VSEBINA

These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the competent Commission departments, other clauses may be introduced to cover specific situations. / Če je potrebno, ti pogoji razširjajo in nadomeščajo Splošne pogoje, ki urejajo pogodbo. Splošni pogoji se uporabljajo v celoti, razen če Posebni pogoji določajo drugače. Oštevilčenje členov pod naslovom Posebni pogoji ne poteka v zaporedju, ampak sledi oštevilčenju členov Splošnih pogojev. Druge klavzule, ki bi pogojevale določene situacije, se lahko uvedejo le v izjemnih primerih in s pooblastilom pristojnih oddelkov Komisije.

Article 2 / 2. člen Law applicable / Pravo, ki se uporablja

- 2.1 Slovenian law shall apply in all matters not covered by the provisions of the contract. / Pravo države Slovenije se uporablja v vseh primerih, ki niso zajeti v določilih pogodbe.
- 2.2 The language used shall be English. / Uporabljen jezik je angleščina.

Article 4 / 4. člen Communications / Sporočanje

Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and/or the Project Manager, on the one hand, and the Contractor on the other must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand. / Vsako pisno sporočanje med naročnikom in/ali vodjo projekta na eni strani ter izvajalcem na drugi strani, ki se nanaša na to pogodbo, mora imeti opredeljen naziv pogodbe in identifikacijsko številko. Takšno sporočilo mora biti poslano po pošti, faksu, na e- naslov ali dostavljeno osebno.

Contact person is Davorin Zamuda, Radenci Municipality, Radgonska cesta 9, 9252 Radenci, Slovenia, fax: +386 2 566 96 20, davorin.zamuda@radenci.si. / Kontaktna oseba je Davorin Zamuda, Radenci Municipality, Radgonska cesta 9, 9252 Radenci, Slovenija, fax: +386 2 566 96 20, davorin.zamuda@radenci.si.

Article 6 / 6. člen Subcontracting / Sklepanje pogodb s podizvajalci

Article 7 / 7. člen Supply of documents / Zagotavljanje dokumentov

The Contractor shall submit a copy of technical documentation required for the electrical installation of new LED lamps. / Izvajalec mora naročniku predložiti ustrezna tehnična navodila za namestitve LED svetilk.

Article 8 / 8. člen Assistance with local regulations / Pomoč z lokalnimi predpisi

If there is a need for: permits, visas, authorisation licences, or similar documents, tenderer must request them from the contractor in writing, within 5 days of signing the contract. / V primeru potrebe ureditve morebitnih dovoljenj, viz, licenc ali drugih podobnih dokumentov s strani naročnika, jih mora izvajalec pridobiti v roku 5. dni od podpisa pogodbe.

Article 9 / 9. člen The Contractor's obligations / Obveznosti izvajalca

- 9.6 The Contractor shall take the necessary measures to ensure the visibility of the European Union financing or co-financing. These measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission: http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm. / Izvajalec izvede vse ukrepe, ki so potrebni za prepoznavnost financiranja in sofinanciranja Evropske unije. Ti ukrepi morajo biti v skladu s pravili Priročnika za komunikacijo in preglednost zunanjih ukrepov EU, ki ga je izdala Evropska komisija: http://ec.europa.eu/europeaid/work/visibility/index_en.htm.

Article 10 / 10. člen Origin / Poreklo

- 10.1 The origin of the goods shall be determined according to the rules laid down in the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory. / Poreklo blaga mora biti določeno ob upoštevanju pravil Carinskega zakonika Skupnosti ali mednarodnih sporazumov, katerih podpisnica je zadevna država.

Article 11 / 11. člen Performance guarantee / Garancija za izvedbo

The amount of the performance guarantee shall be 10% of the Contract Value and the part in respect of after sales service including any amounts stipulated in addenda to the contract. / Višina varščine za vestno izvajanje pogodbe je 10% od pogodbene vrednosti.

Article 12 / 12. člen Insurance / Zavarovanje

Not applicable. / Ni predvideno.

Article 13 / 13. člen Programme of implementation of the tasks (timetable) / Program za izvedbo nalog (urnik)

Not applicable. / Ni predvideno.

Article 14 / 14. člen Contractor's drawings / Načrti izvajalca

Supplier of LED lamps is required to deliver a manual for use of the lamps at the same time with lamps delivery. / Dobavitelj LED svetilk je dolžan dostaviti ustrezna navodila za namestitev svetilk v sklopu dobave svetilk.

Article 15 / 15. člen Tender prices / Ponudbena cena

There are no additional provisions regarding Article 15 of the General Conditions including / Ni dodatnih določil glede 15. člena Splošnih pogojev.

Article 16 / 16. člen Tax and customs arrangements / Davčni in carinski režimi

For supplies manufactured locally, all internal fiscal charges applicable to their manufacture, including VAT, shall be excluded. / Pri dobavi lokalno proizvedenega blaga se izključijo vse notranje davčne pristojbine, ki se uporabljajo pri proizvodnji tega blaga, vključno z DDV-jem.

For supplies to be imported into the country of the Contracting Authority, all duties and taxes applicable to their importation, including VAT shall be excluded. / Pri dobavljenem blagu, ki se uvozi v državo naročnika, se izključijo vse dajatve in davki, ki se uporabljajo pri uvozu, vključno z DDV-jem.

Whatever the origin of the supplies, the contract shall be exempt from stamp and registration duties. / Upravni kolki in pristojbine za registracijo so izvzeti iz pogodbe ne glede na poreklo dobavljenega blaga.

Article 17 / 17. člen Patents and licences / Patenti in licence

There is no derogation from Article 17 of the General Conditions. / Ne obstaja odstopanje od 17. člena Splošnih pogojev.

Article 18 / 18. člen Commencement order / Nalog za začetek

- 18.1 Contract tasks need to start on the date of signing the contract. / Začetek izvajanja nalog je z dnem podpisa pogodbe.

Article 19 / 19. člen Period of Implementation of the tasks / Obdobje izvajanja nalog

- 19.1 Implementation periods of the tasks in calendar days are: 30 days after signing the contract. / Roki za dobavo in montažo predmeta javnega naročila znašajo 30 dni od podpisa pogodbe.

Article 22 / 22. člen Variations / Spremembe

The Contracting Authority reserves the right to vary the quantities specified at the time of contracting and during the validity of the contract within a range of +/- 20%. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation in the quantities by more than 25% of the tender price. The unit prices used in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation. / Naročnik si pridržuje pravico, da v času sklepanja in veljavnosti pogodbe spreminja količino v razponu +/- 20%. Celotna vrednost dobavljenega blaga ne sme zrasti oziroma pasti na račun sprememb v količini za več kot 25% ponudbene cene. Cene na enoto, uporabljene v javnem razpisu, se uporabljajo tudi pri nabavi spremenjenih količin.

Article 24 / 24. člen Quality of supplies / Kvaliteta dobavljenega blaga

Preliminary technical acceptance is not required. / Začasni tehnični prevzem se ne zahteva.

Article 25 / 25. člen Inspection and testing / Pregledi in preizkušanje

Inspecting and testing will be carried out by the end of instalation of lamps but not later than 15th of October 2012. / Pregled in testiranje izvedenih del se bo opravil po opravljenih delih oziroma najkasneje 15. oktober 2012.

Article 26 / 26. člen Methods of payment / Načini plačila

- 26.1 Payments shall be made in euro. / Plačila se izvedejo v evrih.

Payments shall be authorised and made by Radenci Municipality, Radgonska cesta 9, 9252 Radenci, Slovenia. / Plačila odobri - izvaja Občina Radenci, Radgonska cesta 9, 9252 Radenci, Slovenija.

Article 28 / 28. člen Delayed payments / Zamude pri plačilih

- 28.2 By derogation from Article 28.2 of the General Conditions, once the deadline laid down in Article 28.1 has expired, the Contractor shall receive late-payment interest: / Z odstopanjem od 28.2. člena Splošnih pogojev izvajalec po izteku roka, določenega v 28.1. členu, prejme plačilo zamudnih obresti:

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, where payments are in euro, / - po stopnji v evrih, ki jo uvede Evropska centralna banka za svoje glavne transakcije refinanciranja, kot je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije, kjer so plačila izvedena v evrih,

on the first day of the month in which the deadline expired, plus seven percentage points. The late-payment interest shall apply to the time which elapses between the date of the payment deadline and the date on which the Contracting Authority's account is debited. By way of exception, when the interest calculated in accordance with this provision is lower than or equal to EUR 200, it shall be paid to the Contractor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment. The Member States are not entitled to late-payment interest. / prvi dan v mesecu izteka roka, plus sedem odstotnih točk. Zamudne obresti se nanašajo na razdobje med datumom izteka plačilnega roka in datumom obremenitve računa naročnika. Izjemoma, torej ko so obresti, izračunane v skladu s to določbo, nižje ali enake 200 EUR, se le-te izvajalcu izplačajo le na zahtevo, ki jo je potrebno predložiti v dveh mesecih od prejema nepravočasnega plačila. Države članice niso upravičene do zamudnih obresti.

Article 29 / 29. člen Delivery / Dobava

- 29.1 The Contractor shall bear all risks relating to the goods until provisional acceptance at destination. The supplies shall be packaged so as to prevent their damage or deterioration in transit to their destination. / Izvajalec je odgovoren za vsa tveganja, ki se nanašajo na blago, vse do začasnega prevzema na ciljni destinaciji. Dobavljeno blago mora biti shranjeno v embalaži, ki preprečuje poškodbe ali kvarjenje na poti do ciljne destinacije.
- 29.2 There are no special conditions for the packing of goods, except that they must get to the point of delivery without damage / Ni posebnih zahtev v zvezi s pakiranjem, razen tega, da mora blago prispeti na naslov brez poškodb.
- 29.3 The packaging shall remain the property of the Contractor subject to respect for the environment. / Embalaža ostane last izvajalca, ki mora z njo ravnati okolju prijazno.
- 29.5/6 Documents to accompany each delivery can be written in any form, but they must indicate the amount / number of pieces and the technical specifications of the goods delivered. Markings on packaging must be visible and clearly define the number of pieces and technical specification of packaged goods. / Dokumenti, ki morajo biti priloženi pri vsaki dobavi naj bo napisana v obliki, ki ustreza izvajalcu, z obvezno označitvijo količin/števila in tehničnimi specifikacijami dobavljenega blaga. Označke na embalaži morajo biti čitljive in jasno definirati število in tehnične specifikacije zapakiranega blaga.

Article 31 / 31. člen Provisional acceptance / Začasni prevzem

The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex C11. /
Potrdilo o začasnem prevzemu mora biti izdano po predlogi v Prilogi C11.

Article 32 / 32. člen Warranty / Jamstvo

The Contractor shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials. The Contractor shall further warrant that none of the supplies have any defect arising from design, materials or workmanship. This warranty shall remain valid for maximum one year after provisional acceptance. / Izvajalec jamči, da je dobavljeno blago novo, nerabljeno, da gre za najnovejše modele in da vključuje vse najnovejše izboljšave pri projektiranju in materialih. Nadalje izvajalec jamči tudi, da je dobavljeno blago brez napak, ki bi lahko nastale pri projektiranju, zaradi materialov ali strokovnosti. To jamstvo velja največ eno leto od začasnega prevzema.

Delivered goods must have a commercial warranty of at least one year. / Dobavitelj mora za dobavljeno blago zagotoviti komercialno garancijo za obdobje minimalno enega leta.

Article 40 / 40. člen Settlement of disputes / Reševanje sporov

- 40.1 Any disputes arising out of or relating to this contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of the Court in Gornja Radgona applying the national legislation of the Contracting Authority. / Vsak spor, ki izhaja iz te pogodbe ali se na njo nanaša in se ga ne da rešiti po mirni poti, se predloži sodišču v Gornji Radgoni, ki ima izključno pristojnost in izvaja nacionalno zakonodajo naročnika.